

La plus ancienne traduction connue en français - Eadwin de Cantorbéry - 1120

Li nostre Perre ki ies es ciels,
seit seintefiez li tuns nuns.
Avienget le tuens regnes.
Seit feite la tue volentez, si cum
en ciel, e en la terra.
Nostre pein chaskejurnal dune
nus hoi,
E pardune a nus les noz detes,
si cum, nus pardununs a noz
deturs,
E ne nus meines en tenteisun,
meis delivre nus de mal.
Issi seit.

Clément Marot XVIe siècle (poète protestant, 1496-1544)

Pere de nous, qui es là hault es Cieulx,
Sanctifié soit ton nom precieux:
Adviene tost ton saint Regne parfaict:
Ton vueil en Terre, ainsi qu'au Ciel, soit faict:
A ce jourd'huy sois nous tant debonnaire,
De nous donner nostre pain ordinaire:
Pardonne nous les maulx vers toy commis,
Comme faisons à tous nos Ennemys:
Et ne permettz en ce bas Territoire
Tentation sur nous avoir victoire:
Mais du Maling cauteleux,
et subtil, delivre nous.

Bible protestante du XVIe siècle (Pierre Robert Olivetan Neuchâtel. 1535)

Nostre Pere qui es és cieulx,
ton nom soit sanctifié.
Ton royaume advienne.
Ta volonté soit faicte ainsi en la
terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'huy nostre
pain quotidien.
Et nous quicte noz debtes, comme
aussi nous quictons à ceulx qui nous
doivent.
Et ne nous induitz point en
tentation,
mais delivre nous du mauvais.
Car à toy est le royaume et la
puissance et la gloire à tousjours
mais.

Bible catholique du XVIIe siècle (Lemaitre de Sacy)

Notre Pere qui *êtes* dans les
cieux,
Que *votre* nom soit sanctifié,
Que *votre* regne arrive,
Que *votre* volonte soit faite en la
terre comme au ciel
Donnez-nous aujourd'hui notre
pain de chaque jour
Et pardonnez-nous nos offenses,
comme nous pardonnons a ceux
qui nous ont offensés,
Et ne nous laissez pas
succomber e la tentation
Mais delivrez-nous du mal
Ainsi-soit-il.

La Version Synodale - 1910

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié;
Que ton règne vienne;
Que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel;
Donne-nous aujourd'hui notre pain
quotidien;
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés;
Ne nous abandonne pas à la
tentation;
mais délivre-nous du mal;
[Car c'est à toi qu'appartiennent,
dans tous les siècles,
le règne, la puissance et la gloire.
Amen !]

Version œcuménique adoptée par l'Eglise catholique et le COE en 1966

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la
tentation,
mais délivre-nous du Mal.
Amen

Assemblée des évêques orthodoxes de France -date ?

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton Nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel ;
Donne-nous aujourd'hui
Notre pain essentiel
Remets-nous nos **dettes**,
Comme nous aussi les remettons
à nos débiteurs
Et ne nous laisse pas entrer dans
l'épreuve
mais délivre-nous du Malin.

Traduction Œcuménique de la Bible - 1988

Notre père qui es au cieux,
fais connaître à tous qui tu es,
fais venir ton règne,
fais se réaliser ta volonté sur la
terre à l'image du ciel.
Donne-nous aujourd'hui le pain
dont nous avons besoin,
pardonne-nous nos torts envers toi,
comme nous-mêmes nous avons
pardonné
à ceux qui avaient des torts envers
nous,
et ne nous conduis pas dans la
tentation,
mais délivre-nous du tentateur.

Bible du Semeur révisée -2015

Notre Père, toi qui es dans les
cieux, que tu sois reconnu pour
Dieu,
que ton règne vienne, que ta
volonté soit faite, et tout cela, sur
la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui le pain
dont nous avons besoin
pardonne-nous nos torts envers toi
comme nous pardonnons nous-
mêmes les torts des autres envers
nous
Garde-nous de céder à la tentation,
et surtout, délivre-nous du diable.
[Car à toi appartient le règne et
la puissance et la gloire à jamais.]